Porównanie tłumaczeń Liczb 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli czyjaś żona zboczy i dopuści się względem niego sprzeniewierzenia, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Jeśli czyjaś żona zbłądzi i zdradzi swojego męża, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli czyjaś żona zbłądzi i dopuści się grzechu przeciwko niemu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do synów Izraelskich, a powiedz im: Każdy mąż, którego by żona wystąpiła, i dopuściłaby się grzechu przeciwko niemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do synów Izraelowych, i rzeczesz do nich: Mąż, któregoby żona wystąpiła i wzgardziwszy małżonkiem |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mów do Izraelitów: Gdy mąż ma żonę rozpustną i ta go zdradzi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz do synów izraelskich: Jeżeli czyjaś żona zbłądzi i zdradzi męża |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak oznajmisz Izraelitom: Jeżeli jakiś mężczyzna ma żonę, która zbłądzi, dopuszczając się zdrady – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Izraelitom: «Gdyby kobieta zdradziła swojego męża i dopuściła się przestępstwa przeciwko niemu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij to synom Izraela: Gdyby kobieta zamężna wykroczyła, sprzeniewierzając się mężowi |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Jeżeli żona jakiegoś człowieka pobłądzi [wzbudzając podejrzenie, że] była mu niewierna |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говори до ізраїльських синів і скажеш до них: Чоловік, чоловік, коли вчинить його жінка проступок і, погорджуючи, погордить ним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz synom Israela i im objaśnij: Jeśli czyjaś żona wykroczyła, dopuściła się względem niego wiarołomstwa |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz im: ʼGdyby żona jakiegoś mężczyzny zbłądziła, dopuszczając się niewierności wobec niego, |